

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1966

Ausgegeben am 24. Mai 1966

25. Stück

- 61.** Kundmachung: Abänderungen der Internationalen Sanitätsregelungen
- 62.** Kundmachung: Ausdehnung des Geltungsbereiches des Übereinkommens über das auf die Form letztwilliger Verfügungen anzuwendende Recht
- 63.** Kundmachung: Aufhebung einer Bestimmung des Gebührengesetzes 1957 durch den Verfassungsgerichtshof
- 64.** Kundmachung: Ausdehnung des Geltungsbereiches des Internationalen Kaffee-Übereinkommens 1962
- 65.** Änderung des Artikels III des Abkommens über die Internationale Bank für Wiederaufbau und Wirtschaftsförderung

61. Kundmachung des Bundeskanzleramtes vom 30. April 1966, betreffend Abänderungen der Internationalen Sanitätsregelungen

ADDITIONAL REGULATIONS OF 12 MAY 1965 AMENDING THE INTERNATIONAL SANITARY REGULATIONS IN PARTICULAR WITH RESPECT TO DISINSECTING OF SHIPS AND AIRCRAFT AND APPENDICES 3 AND 4: FORMS OF THE INTERNATIONAL CERTIFICATES OF VACCINATION OR REVACCINATION AGAINST YELLOW FEVER AND AGAINST SMALLPOX

The Eighteenth World Health Assembly,
Considering the need for the amendment of certain of the provisions of the International Sanitary Regulations; and

Having regard to Articles 2 (k), 21 (a) and 22 of the Constitution of the World Health Organization,

ADOPTS, this 12 May 1965, the following Additional Regulations:

ARTICLE I

In the following articles and in Appendices 3 and 4 of the International Sanitary Regulations, there shall be made the amendments listed below:

Article 73

(The English text remains unchanged.)

Article 96

In paragraph 1, after the words "shall ascertain the state of health on board, and",

(Übersetzung)

ZUSATZREGELUNGEN VOM 12. MAI 1965, DURCH WELCHE DIE INTERNATIONAL EN SANITÄTSREGELUNGEN, IM BESONDEREN HINSICHTLICH DER VERTILGUNG VON INSEKTEN IN SCHIFFEN UND LUFTFAHRZEUGEN, SOWIE DIE ANLAGEN 3 UND 4 (FORMBLÄTTER FÜR INTERNATIONALE ZEUGNISSE FÜR IMPFUNG ODER WIEDERIMPfung GEGEN GELBFIEBER UND BLATTERN) ABGEÄNDERT WERDEN

Die Achtzehnte Weltgesundheitsversammlung,
in der Überlegung, daß es notwendig erscheint, einige Bestimmungen der Internationalen Sanitätsregelungen abzuändern;

unter Bedachtnahme auf Art. 2 (k), 21 (a) und 22 der Satzung der Weltgesundheitsorganisation,

BESCHLIESST am 12. Mai 1965 folgende Zusatzregelungen:

TEIL I

Die folgenden Artikel und die Anlagen 3 und 4 der Internationalen Sanitätsregelungen werden wie folgt abgeändert:

Artikel 73

(Die englische Fassung bleibt unverändert.)

Artikel 96

Im 1. Absatz ist nach „und sie der für den Hafen zuständigen Sanitätsbehörde auszuhändi-

insert the words "except when a health administration does not require it,".

In paragraph 2, delete the word "further".

Article 97

In paragraph 2, delete the word "further".

Article 102 (deleted by the Additional Regulations of 1956)

Insert as a new Article 102 the following:

1. Every ship or aircraft leaving a local area where transmission of malaria or other mosquito-borne disease is occurring, or where insecticide resistant mosquito vectors of disease are present, shall be disinfected under the control of the health authority as near as possible to the time of its departure but in sufficient time to avoid delaying such departure.

2. On arrival in an area where malaria or other mosquito-borne disease could develop from imported vectors, the ship or aircraft mentioned in paragraph 1 of this Article may be disinfected if the health authority is not satisfied with the disinfection carried out in accordance with paragraph 1 of this Article or it finds live mosquitos on board.

3. The States concerned may accept the disinfection in flight of the parts of the aircraft which can be so disinfected.

Article 105

In paragraph 1 (j), delete the words "except paragraph 2 of Article XVII".

Appendix 3: International Certificate of Vaccination or Revaccination against Yellow Fever

After the words "The validity of this certificate shall extend for a period of", delete the words "six years" and insert the words "ten years".

After the words "within such period of", delete the words "six years" and insert the words "ten years".

After the words "La validité de ce certificat couvre une période de", delete the words "six ans" and insert the words "dix ans".

gen" anzufügen „, es sei denn, eine Sanitätsverwaltung verlangt dies nicht.“

Im 2. Absatz ist das Wort „weitere“ zu streichen.

Artikel 97

Im 2. Absatz ist das Wort „weitere“ zu streichen.

Artikel 102 (durch die Zusatzregelungen von 1956 entfallen)

Ein neuer Artikel 102 folgenden Inhalts ist aufzunehmen:

1. Jedes Schiff oder Luftfahrzeug, das einen Bezirk verläßt, in welchem eine Übertragung von Malaria oder anderen durch Insekten übertragbaren Krankheiten vorkommt, oder in welchem gegen Insektizide resistente, als Krankheitsüberträger in Betracht kommende Stechmücken vorhanden sind, ist möglichst knapp vor der Abfahrt, jedoch zu einem solchen Zeitpunkt, daß eine Verzögerung derselben vermieden wird, unter Aufsicht der Sanitätsbehörde zu entwesnen.

2. Bei der Ankunft in einem Bezirk, in welchem die Einschleppung als Krankheitsüberträger in Betracht kommender Insekten zur Entwicklung von Malaria oder anderen durch Stechmücken übertragbaren Krankheiten führen könnte, kann ein im Abs. 1 dieses Artikels bezeichnetes Schiff oder Luftfahrzeug der Entwesnung unterzogen werden, wenn die Sanitätsbehörde die gemäß Abs. 1 dieses Artikels durchgeführte Entwesnung nicht für ausreichend hält oder wenn sie lebende Stechmücken an Bord findet.

3. Die in Betracht kommenden Staaten können eine Entwesnung als ausreichend anerkennen, die während des Fluges an jenen Teilen des Luftfahrzeuges vorgenommen wurde, die auf diese Weise entwest werden können.

Artikel 105

Im Absatz 1 sind unter lit. (j) die Worte „ausgenommen Artikel XVII, § 2“ zu streichen.

Anlage 3: Internationales Zeugnis für Impfung oder Wiederimpfung gegen Gelbfieber.

Nach den Worten „Die Gültigkeit dieses Zeugnisses erstreckt sich auf einen Zeitraum von“ sind die Worte „sechs Jahren“ zu streichen und durch die Worte „zehn Jahre“ zu ersetzen.

Nach den Worten „über einen Zeitraum von“ sind die Worte „sechs Jahren“ zu streichen und durch die Worte „zehn Jahren“ zu ersetzen.

After the words "au cours de cette période de", delete the words "six ans" and insert the words "dix ans".

Appendix 4: International Certificate of Vaccination or Revaccination against Smallpox

After the words "has on the date indicated been vaccinated or revaccinated against smallpox", insert the words "with a freeze-dried or liquid vaccine certified to fulfil the recommended requirements of the World Health Organization".

After the words "a été vacciné(e) ou revacciné(e) contre la variole à la date indiquée", insert the words "ci-dessous, avec un vaccin lyophilisé ou liquide certifié conforme aux normes recommandées par l'Organisation mondiale de la Santé".

Delete the "box" in this Appendix and replace by:

Date	Show by "X" whether: Indiquer par « X » s'il s'agit de	Signature and professional status of vaccinator Signature et titre du vaccinateur	Origin and batch no. of vaccine Origine du vaccin et numéro du lot	Approved stamp Cachet d'authentification
1 a	Primary vaccination performed Primo-vaccination effectuée			1 a 1 b
1 b	Read as successful Prise Unsuccessful Pas de prise			
2	Revaccination			2 3
3	Revaccination			

ARTICLE II

1. The period of validity of an International Certificate of Vaccination or Revaccination against Yellow Fever issued before the entry into force of these Additional Regulations is hereby extended from six years to ten years.

2. Upon the entry-into-force of these Additional Regulations, the form of Certificate of Vaccination or Revaccination against Smallpox set forth in Appendix 4 of the International Sanitary Regulations may continue to be issued until the first day of January 1967. A certificate

Anlage 4: Internationales Zeugnis für Impfung oder Wiederimpfung gegen Blattern.

Nach den Worten „am angegebenen Tage gegen Blattern geimpft oder wiedergeimpft wurde“ ist anzufügen „Die Impfung erfolgte mit einem gefriergetrockneten oder mit flüssigem Impfstoff, der den von der Weltgesundheitsorganisation empfohlenen Anforderungen laut Bescheinigung entspricht.“

Der in dieser Anlage enthaltene Raster ist durch nachstehenden Raster zu ersetzen:

Datum	Zutreffendes mit „X“ bezeichnen	Unterschrift und Berufsstand des Impfarztes	Herkunft und Chargennummer der Vakzine	Amtsstempel
1 a	Erstimpfung vollzogen			1 a 1 b
1 b	Mit Erfolg Ohne Erfolg			
2	Wiederimpfung			2 3
3	Wiederimpfung			

TEIL II

1. Die Gültigkeitsdauer eines Internationalen Zeugnisses für Impfung oder Wiederimpfung gegen Gelbfieber, das vor dem Inkrafttreten dieser Zusatzregelungen ausgestellt wurde, wird hiermit von sechs auf zehn Jahre ausgedehnt.

2. Nach Inkrafttreten dieser Zusatzregelungen kann das Formblatt für das Internationale Zeugnis für Impfung oder Wiederimpfung gegen Blattern (Anlage 4 der Internationalen Sanitätsregelungen) weiterhin bis zum 1. Jänner 1967 verwendet werden. Ein so ausgestelltes Impf-

of vaccination so issued shall thereafter continue to be valid for the period for which it was previously valid.

ARTICLE III

The period provided in execution of Article 22 of the Constitution of the Organization for rejection or reservation shall be three months from the date of the notification by the Director-General of the adoption of these Additional Regulations by the World Health Assembly.

ARTICLE IV

These Additional Regulations shall come into force on the first day of January 1966.

ARTICLE V

The following final provisions of the International Sanitary Regulations shall apply to these Additional Regulations: paragraph 3 of Article 106, paragraphs 1 and 2 and the first sentence of paragraph 5 of 107, 108 and paragraph 2 of 109, substituting the date mentioned in Article IV of these Additional Regulations for that mentioned therein, 110 to 113 inclusive.

IN FAITH WHEREOF we have set our hands at Geneva this twelfth day of May 1965.

V. V. Olguin

President of the Eighteenth World Health Assembly

M. G. Candau

Director-General of the World Health Organization

zeugnis ist danach für den Zeitraum gültig, für welchen es vorher gültig war.

TEIL III

Die gemäß Artikel 22 der Satzung der Organisation vorgesehene Frist zur Ablehnung oder zu einem Vorbehalt beträgt drei Monate vom Zeitpunkte der durch den Generaldirektor erfolgten Bekanntgabe der Annahme dieser Zusatzregelungen durch die Weltgesundheitsversammlung an gerechnet.

TEIL IV

Diese Zusatzregelungen treten am 1. Jänner 1966 in Kraft.

TEIL V

Die folgenden Schlußbestimmungen der Internationalen Sanitätsregelungen finden auf diese Zusatzregelungen Anwendung: Absatz 3 des Artikels 106, die Absätze 1 und 2 sowie der erste Satz des Absatzes 5 des Artikels 107, Artikel 108 und Absatz 2 des Artikels 109, wobei jedoch der darin genannte Stichtag durch den im Teil IV dieser Zusatzregelungen genannten Stichtag zu ersetzen ist, sowie schließlich die Artikel 110 bis Artikel 113.

ZU URKUND DESSEN haben wir in Genf am 12. Mai 1965 gezeichnet

V. V. Olguin

Präsident der Achtzehnten Weltgesundheitsversammlung

M. G. Candau

Generaldirektor der Weltgesundheitsorganisation

Die vorstehenden Zusatzregelungen zu den Internationalen Sanitätsregelungen, BGBl. Nr. 97/1953 in der Fassung der Kundmachungen BGBl. Nr. 13, 14 und 15/1957, BGBl. Nr. 314/1960 sowie BGBl. Nr. 259/1963, sind für Österreich gemäß Artikel 22 der Satzung der Weltgesundheitsorganisation, BGBl. Nr. 96/1949, im Zusammenhang mit Teil IV dieser Zusatzregelungen am 1. Jänner 1966 in Kraft getreten.

Klaus

62. Kundmachung des Bundeskanzleramtes vom 30. April 1966, betreffend die Ausdehnung des Geltungsbereiches des Übereinkommens über das auf die Form letztwilliger Verfügungen anzuwendende Recht

Nach Mitteilung der Königlich Niederländischen Botschaft in Wien haben Japan und die

Bundesrepublik Deutschland das Übereinkommen über das auf die Form letztwilliger Verfügungen anzuwendende Recht, BGBl. Nr. 295/1963, ratifiziert.

Das Übereinkommen ist für Japan am 2. August 1964 und für die Bundesrepublik Deutschland am 1. Jänner 1966 in Kraft getreten.

Das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland hat am 16. Dezember 1964 gemäß Artikel 17 des Übereinkommens notifiziert, daß das Übereinkommen auf nachstehende Gebiete ausgedehnt wird:

Antigua, Basutoland, Bermuda, Britisch-Honduras, Brunei, Cayman-Inseln, Dominica, Falkland-Inseln, Fidschi, Gambia, Gibraltar, Grenada, Insel Man, Montserrat, Neue Hebriden (hinsichtlich der britischen Gerichtsbarkeit), St. Christopher, Nevis und Anguilla, St. Helena, Seychellen, Tonga, Turks- und Caicos-Inseln, Jungfern-Inseln.

Das Übereinkommen ist für diese Gebiete am 14. Feber 1965 in Kraft getreten.

Bei der Notifikation dieser Ausdehnung des Übereinkommens hat das Vereinigte Königreich den in Artikel 9 vorgesehenen Vorbehalt für alle Gebiete, auf die sich die Ausdehnung erstreckt, erklärt.

Weitere Notifikationen einer Ausdehnung des Übereinkommens gemäß seinem Artikel 17 erfolgten seitens des Vereinigten Königreiches hinsichtlich

Barbados und Britisch-Guayana am 9. März 1965 (mit dem in Artikel 9 vorgesehenen Vorbehalt), Mauritius am 21. Dezember 1965 (mit den in den Artikeln 9 und 10 vorgesehenen Vorbehalten),

St. Lucia am 14. März 1966 (mit dem in Artikel 9 vorgesehenen Vorbehalt).

Das Übereinkommen ist für Barbados und Britisch-Guayana am 8. Mai 1965 und für Mauritius am 19. Feber 1966 in Kraft getreten; für St. Lucia tritt das Übereinkommen am 13. Mai 1966 in Kraft.

Klaus

63. Kundmachung des Bundeskanzleramtes vom 2. Mai 1966 über die Aufhebung einer Bestimmung des Gebührengesetzes 1957 durch den Verfassungsgerichtshof

Gemäß Artikel 140 Abs. 3 des Bundes-Verfassungsgesetzes in der Fassung von 1929 und gemäß den Bestimmungen der §§ 64 und 65 des Verfassungsgerichtshofgesetzes 1953, BGBl. Nr. 85, wird kundgemacht:

(1) Der Verfassungsgerichtshof hat mit Erkenntnis vom 18. März 1966, G 15/65-12 — dem Bundeskanzleramt zugestellt am 29. April 1966 —, § 33 Tarifpost 1 Abs. 1 und 2 des Ge-

bührengesetzes 1957, BGBl. Nr. 267, in der Fassung der Bundesgesetze BGBl. Nr. 129/1958, BGBl. Nr. 137/1958, BGBl. Nr. 111/1960, BGBl. Nr. 106/1962 und BGBl. Nr. 115/1963, als verfassungswidrig aufgehoben.

(2) Die Aufhebung tritt mit Ablauf des 28. Feber 1967 in Kraft.

(3) Frühere gesetzliche Vorschriften treten nicht wieder in Kraft.

Klaus

64. Kundmachung des Bundeskanzleramtes vom 9. Mai 1966, betreffend die Ausdehnung des Geltungsbereiches des Internationalen Kaffee-Übereinkommens 1962

Nach Mitteilungen des Generalsekretärs der Vereinten Nationen haben folgende weitere Staaten ihre Beitrittsurkunden zu dem Internationalen Kaffee-Übereinkommen 1962 (BGBl. Nr. 235/1963, Kundmachung betreffend das endgültige Inkrafttreten und den Geltungsbereich BGBl. Nr. 71/1964) gemäß seinem Artikel 65 hinterlegt:

Staaten:	Datum der Hinterlegung der Beitrittsurkunde:
Japan	6. April 1964
Belgien	29. Juni 1964
Finnland	18. August 1964
Venezuela	27. August 1964
Ghana	9. September 1964
Sierra Leone	27. November 1964
Äthiopien	2. Dezember 1964
Schweiz	17. Dezember 1964
Haiti	2. August 1965
Tschechoslowakei	2. November 1965
Italien	18. Feber 1966

Luxemburg und Belgien haben notifiziert, daß der Beitritt Belgiens zu dem Übereinkommen auf Grund des Artikels 5 des am 25. Juli 1921 in Brüssel unterzeichneten Vertrages zwischen Belgien und Luxemburg über die Errichtung einer Wirtschaftsunion zwischen den beiden Staaten auch für Luxemburg bindend ist.

Das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland hat am 14. Feber 1966 gemäß Artikel 67 des Übereinkommens notifiziert, daß das Übereinkommen auf Hongkong ausgedehnt wird.

Klaus

65.

Nachdem der Artikel III Absatz 6 des Abkommens über die Internationale Bank für Wiederaufbau und Wirtschaftsförderung in der Fassung der Resolution Nr. 221 des Gouverneursrates vom 25. August 1965, welcher also lautet:

Article III

.....

Section 6. (a) The Bank may make, participate in, or guarantee loans to the International Finance Corporation, an affiliate of the Bank, for use in its lending operations. The total amount outstanding of such loans, participations and guarantees shall not be increased if, at the time or as a result thereof, the aggregate amount of debt (including the guarantee of any debt) incurred by the said Corporation from any source and then outstanding shall exceed an amount equal to four times its unimpaired subscribed capital and surplus.

(b) The provisions of Article III, Sections 4 and 5 (c) and of Article IV, Section 3 shall not apply to loans, participations and guarantees authorized by this Section.

(Übersetzung)

Artikel III

.....

Absatz 6. (a) Die Bank kann der Internationalen Finanz-Corporation, einem Tochterinstitut der Bank, für deren Anleihetätigkeit Darlehen gewähren, sich an der Internationalen Finanz-Corporation gewährten Darlehen beteiligen oder die Garantie für solche Darlehen übernehmen. Der ausstehende Gesamtbetrag an solchen Darlehen, Beteiligungen und Garantien darf nicht erhöht werden, wenn zum Zeitpunkt oder als Folge einer derartigen Erhöhung der Gesamtbetrag der von der genannten Corporation von irgendeiner Seite aufgenommenen ausstehenden Verbindlichkeiten (einschließlich der Garantie für jegliche Verbindlichkeiten) das Vierfache des unverminderten gezeichneten Kapitals und der Reserven übersteigen würde.

(b) Die Bestimmungen des Artikels III Absatz 4 und 5 (c) und des Artikels IV Absatz 3 sind auf gemäß diesem Absatz zulässige Darlehen, Beteiligungen und Garantien nicht anzuwenden.

die verfassungsmäßige Genehmigung des Nationalrates erhalten hat, erklärt der Bundespräsident diesen Artikel III Absatz 6 für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der darin enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Finanzen und vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, am 10. Feber 1966

Der Bundespräsident:

Jonas

Der Bundeskanzler:

Klaus

Der Bundesminister für Finanzen:

Schmitz

Der Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten:

Kreisky

Die vorstehende Änderung des Artikels III des Abkommens über die Internationale Bank für Wiederaufbau und Wirtschaftsförderung, BGBl. Nr. 105/1949, ist für alle Mitglieder am 17. Dezember 1965 in Kraft getreten.

Klaus

Druck der Österreichischen Staatsdruckerei